COURSE OUTLINE OF RECORD

Number: INTR G135  
TITLE: Advanced Voice To Sign

ORIGINATOR: Kimberly Pascoe  
EFF TERM: Summer 2010

FORMERLY KNOWN AS:  
DATE OF OUTLINE/REVIEW: 04-19-2007

CROSS LISTED COURSE:  
TOP NO: 0850.10

SEMESTER UNITS: 3.0
HRS LEC: 54.0  HRS LAB: 0.0  HRS OTHER: 0.0
CONTACT HRS TOTAL: 54.0
STUDY NON-CONTACT HRS RECOMMENDED: 108.0

CATALOG DESCRIPTION:
This course enhances the processes, skills and techniques of interpreting from English to American Sign Language. The student will continue to develop skills required to accurately interpret a spoken message into sign language. The concepts of transliterating and interpreting will be reviewed and expanded. Practice will provide the student with the skills necessary to match the interpreting process to the needs of the deaf consumer.

JUSTIFICATION FOR COURSE:

PREREQUISITES:

COREQUISITES:

ADVISORIES:
- INTR G130: Beginning Voice To Sign

ASSIGNED DISCIPLINES:
Sign language, American

MATERIAL FEE: Yes [ ] No [X] Amount: $0.00

CREDIT STATUS: Noncredit [ ] Credit - Degree Applicable [X] Credit - Not Degree Applicable [ ]

GRADING POLICY: Pass/No Pass [ ] Standard Letter [X] Not Graded [ ] Satisfactory Progress [ ]

OPEN ENTRY/OPEN EXIT: Yes [ ] No [X]

TRANSFER STATUS: CSU Transferable[X] UC/CSU Transferable[ ] Not Transferable[ ]

BASIC SKILLS STATUS: Yes [ ] No [X]

CALIFORNIA CLASSIFICATION CODES: Y - Not Applicable

NON CREDIT COURSE CATEGORY: Y - Not applicable, Credit Course

OCCUPATIONAL (SAM) CODE: C

REPEATABLE ACCORDING TO STATE GUIDELINES: No [X] Yes [ ] NUMBER REPEATS:

REQUIRED FOR DEGREE OR CERTIFICATE: No [ ] Yes [X]
American Sign Language Interpreting(Associate in Arts)
Certificate of Achievement American Sign Language Interpreting(Certificate of Achievement)

GE AND TRANSFER REQUIREMENTS MET:

COURSE LEVEL STUDENT LEARNING OUTCOME(S) Supported by this course:
1. Interpret a spoken English message into American Sign Language using the consecutive method of interpreting.
2. Interpret a spoken English message into American Sign Language using the simultaneous method of interpreting.
3. Interpret a spoken English message into American Sign Language maintaining conceptual accuracy.

COURSE OBJECTIVES:
1. Interpret a spoken English message into American Sign language.
2. Apply the principles of conceptual accuracy during all interpretation.
3. Examine the language needs of the deaf consumer (Target language).
4. Identify and utilize the language of the deaf consumer.
5. Perform a simultaneous interpreting of complex concepts from voice-to-sign.
6. Perform a consecutive interpreting of complex concepts from voice-to-sign.
7. Identify the various interpreter certifications acceptable and/or required in the United States and the state of California.

COURSE CONTENT:

LECTURE CONTENT:

A. Review of beginning interpreting and transliteration principles
   1. Role of the interpreter
   2. Models of Interpreting
   3. Assessing Language needs of the deaf consumer
   4. Process of listening to spoken English and interpreting it into American Sign Language
   5. Process of listening to spoken English and transliterating it using conceptually
   6. Interpreting Environment

B. Advanced grammatical features for Interpreters
   1. Body shifting
   2. Gaze Shifting
   3. Conditional Clauses
   4. "When" Clauses
   5. Locatives and pronomilization
   6. Pluralizing classifiers

C. Advanced Discourse Analysis
   1. Narrative
   2. Procedural
   3. Explanatory
   4. Argumentative
   5. Hortatory
   6. Conversational

D. Advanced expansion techniques
   1. Contrasting
   2. Faceting
   3. Reiterating
   4. Role-shifting/Incorporation of three dimensional information
   5. Noun Listings/examples
   6. Couching/nesting
   7. Describe then do

METHODS OF INSTRUCTION:

A. Lecture:
B. Independent Study:

INSTRUCTIONAL TECHNIQUES:
COURSE ASSIGNMENTS:

Reading Assignments
A. Required Reading such as:
   Instructor prepared course syllabus

Out-of-class Assignments

Writing Assignments

Written
1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape
2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures
3. Written short compositions on topics selected by the instructor
4. Written self-analysis of interpreting abilities

Problem solving
1. Determine techniques for specific interpreting situations
2. Complete outside observation assignments
3. Perform lag time/processing exercises

Skill demonstration
1. Demonstrate advanced interpreting skills in front of class
2. Demonstrate retention skills
3. Discuss vocabulary choices
4. Provide analysis and feedback to peers

METHODS OF STUDENT EVALUATION:

Midterm Exam
Final Exam
Short Quizzes
Written Assignments
Essay Examinations
Objective Examinations
Report
Projects (ind/group)
Problem Solving Exercises
Skills Demonstration

Demonstration of Critical Thinking:

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration:

Written 1. Take dictation signed by the instructor or from a video tape 2. Written quizzes on vocabulary or grammatical structures 3. Written short compositions on topics selected by the instructor 4. Written self-analysis of interpreting abilities Problem solving 1. Determine techniques for specific interpreting situations 2. Complete outside observation assignments 3. Perform lag time/processing exercises Skill demonstration 1. Demonstrate advanced interpreting skills in front of class 2. Demonstrate retention skills 3. Discuss vocabulary choices 4. Provide analysis and feedback to peers

TEXTS, READINGS, AND RESOURCES:

TextBooks:

LIBRARY:
Adequate library resources include:

Comments:

Attachments:

Attached Files